
图书在版编目(CIP)数据

芭巴拉少校 英汉对照/(英)萧伯纳(Bernard Shaw ,G.)著 ;英若诚译. —北京 :中国对外翻译出版公司 ,1999.12

(英若诚名剧译丛 ,金石系列/毕小元总策划)

书名原文 :Major Barbara

ISBN 978-7-5001-0665-4

I. 芭... II. ①萧... ②英... III. 话剧-剧本-英国-近代 IV. I561.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 52527 号

出版发行 /中国对外翻译出版公司

地 址 /北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话 /(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 /100044

传 真 /(010)68357870

电子邮箱 /ctpc@public.bta.net.cn

网 址 /www.ctpc.com.cn

责任编辑 /毕小元

装帧设计 /朱 虹

排 版 /宏宇电脑排版中心

印 刷 /北京振华印刷厂

经 销 /新华书店

规 格 /880×1230 毫米 1/32

印 张 /12.75

版 次 /1999 年 12 月第一版

印 次 /2007 年 1 月第二次

ISBN 978-7-5001-0665-4 定价 24.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

ACT I

[It is after dinner on a January night, in the library in Lady Britomart Undershaft's house in Wilton Crescent. A large and comfortable settee is in the middle of the room, upholstered in dark leather. A person sitting on it (it is vacant at present) would have, on his right, Lady Britomart's writing-table, with the lady herself busy at it; a smaller writing-table behind him on his left; the door behind him on Lady Britomart's side; and a window with a window-seat directly on his left. Near the window is an armchair.]

Lady Britomart is a woman of fifty or thereabouts, well dressed and yet careless of her dress, well bred and quite reckless of her breeding, well mannered and yet appallingly outspoken and indifferent to the opinion of her interlocutors, amiable and yet peremptory, arbitrary, and hightempered to the last bearable degree, and withal a very typical managing matron of the upper

第一幕

〔这是一月份晚饭后的夜间，地点在薄丽托玛夫人的威尔顿新月住宅的图书室里。屋子中央是一张宽大、舒适的躺椅，包在上面的是深色的皮子。如果有人坐在上面（现在没人），他会看到在他右边薄丽托玛夫人的写字台，这时夫人正坐在台前忙着写什么。在他身后左边是一张较小的写字台；在他身后，薄丽托玛夫人那边是门，在他正左边是窗户，窗下是可以坐的窗台。在窗附近有一把扶手椅。〕

〔薄丽托玛夫人五十岁上下，她穿着讲究，但又好像对服装并不在意，很有教养，但又似乎对教养毫不在乎，她很懂礼貌，但对和她交往的人又坦率得吓人，毫不尊重别人的意见，叫人下不来台。她态度和蔼，但同时又主观、武断，固执己见到令人难以承受的地步。总的来说，她是上流社会

class, treated as a naughty child until she grew into a scolding mother, and finally settling down with plenty of practical ability and worldly experience, limited in the oddest way with domestic and class limitations, conceiving the universe exactly as if it were a large house in Wilton Crescent, though handling her corner of it very effectively on that assumption, and being quite enlightened and liberal as to the books in the library, the pictures on the walls, the music in the portfolios, and the articles in the papers.

Her son, Stephen, comes in. He is a gravely correct young man under 25, taking himself very seriously, but still in some awe of his mother, from childish habit and bachelor shyness rather than from any weakness of character.]

Stephen What's the matter?

Lady Britomart Presently, Stephen.

[Stephen submissively walks to the settee and sits down. He takes up The Speaker.]

Lady Britomart Dont begin to read, Stephen. I shall require all your attention.

中那种颐指气使的女强人，从小就被家人认为是个任性胡来的孩子，最后成长为一个看什么都不顺眼的母亲。她现在已经是一位实际经验丰富，饱经世故的人物。奇怪的是，她同时还被家族和阶级的偏见所限制，在她眼里整个宇宙不过就是威尔顿新月街的一所大房子，而她根据这一假定很有效地管理着属于她的这个角落，至于她在图书室里的藏书，墙上挂的画，存放的乐谱，报纸上的文章，这些都是很开明、自由派的。

〔她的儿子，斯蒂文走进屋中。他是个不到二十五岁，严肃正统的青年。他颇为自命不凡，但在母亲面前仍有三分紧张。这不是因为他性格懦弱，而是从小养成的习惯和未婚男青年的羞怯。〕

斯蒂文 什么事？

薄丽托玛夫人 马上就好，斯蒂文。

〔斯蒂文听话地走过去坐在躺椅上，他拿起《演说家》杂志看。〕

薄丽托玛夫人 不要拿起书就看，斯蒂文，我需要你全部的注意力。

Stephen It was only while I was waiting—
Lady Britomart Dont make excuses, Stephen. [*He puts down The Speaker.*] Now! [*She finishes her writing; rises; and comes to the settee.*] I have not kept you waiting very long, I think.

Stephen Not at all, mother.
Lady Britomart Bring me my cushion. [*He takes the cushion from the chair at the desk and arranges it for her as she sits down on the settee.*] Sit down. [*He sits down and fiddles his tie nervously.*] Dont fiddle with your tie, Stephen: there is nothing the matter with it.

Stephen I beg your pardon. [*He fiddles with his watch chain instead.*]
Lady Britomart Now are you attending to me, Stephen?

Stephen Of course, mother.
Lady Britomart No: it's *not* of course. I want something much more than your everyday matter-of-course attention. I am going to speak to you very seriously, Stephen. I wish you would let that chain alone.

Stephen [*hastily relinquishing the chain*] Have I done anything to annoy you, mother? If so, it was quite unintentional.

斯蒂文 我不过是在等的时候——
薄丽托玛夫人 不要找借口，斯蒂文。（斯蒂文放下《演说家》）好了！（她写完了，站起来，走到躺椅旁）我总还没让你等得太久吧？

斯蒂文 一点也没有，母亲。
薄丽托玛夫人 把我的软垫子拿过来。（他从写字台旁椅子上拿过来软垫，并当她在躺椅上坐下时替她铺垫好）坐下。（他坐下，不安地摆弄领带）不要摆弄你的领带，斯蒂文，领带没毛病。

斯蒂文 请您原谅。（他改而摆弄表链）
薄丽托玛夫人 现在，你是认真地听着我的话吗，斯蒂文？
斯蒂文 当然了，母亲。
薄丽托玛夫人 不，想当然是不行的。我要的不是你平常那种想当然的注意力，那远远不够，我必须和你进行一次严肃的谈话，斯蒂文，我希望你把表链放下。

斯蒂文（连忙放开表链）我是不是惹您不高兴了，母亲？如果有的话，我可完全是无意的。

Lady Britomart [*astonished*] Nonsense! [*with some remorse*] My poor boy, did you think I was angry with you?

Stephen What is it, then, mother? You are making me very uneasy.

Lady Britomart [*squaring herself at him rather aggressively*] Stephen: may I ask how soon you intend to realize that you are a grown-up man, and that I am only a woman?

Stephen [*amazed*] Only a—

Lady Britomart Dont repeat my words, please: it is a most aggravating habit. You must learn to face life seriously, Stephen. I really cannot bear the whole burden of our family affairs any longer. You must advise me: you must assume the responsibility.

Stephen !!

Lady Britomart Yes, you, of course. You were 24 last June. Youve been at Harrow and Cambridge. Youve been to India and Japan. You must know a lot of things, now; unless you have wasted your time most scandalously. Well, *advise* me.

Stephen [*much perplexed*] You know I have never interfered in the household—

Lady Britomart No: I should think not. I dont want you to order the

薄丽托玛夫人 (吃了一惊)荒唐!(带些歉意)可怜的孩子,难道你觉得我生你的气了吗?

斯蒂文 那么是什么事,母亲?您叫我很不安。

薄丽托玛夫人 (对他摆出一本正经的架势,咄咄逼人)斯蒂文,你打算到何年何月才面对现实,承认你是个成年的男子汉,而我不过是个妇女!

斯蒂文 (出乎意料)您不过是个——

薄丽托玛夫人 请你不要重复我的话,这种习惯非常不招人喜欢,你必须学会认真地对待生活,斯蒂文。这个家里大事小事都由我一个人负担,我实在干不下去了,你必须帮我拿主意,你要负起责任来。

斯蒂文 我!

薄丽托玛夫人 是的,你,当然是你。你去年六月就满二十四岁了,你在哈罗中学、剑桥大学读过书,你去过印度和日本,你现在应该很懂事了;除非是这些年你一直不像话地浪费时间。好吧,帮我拿主意吧。

斯蒂文 (完全摸不着头脑)您知道,家里的事我一向都不过问——

薄丽托玛夫人 对,你本来不该过问,我又不是要你安排每

dinner.

Stephen I mean in our family affairs.

Lady Britomart Well, you must interfere now; for they are getting quite beyond me.

Stephen [*troubled*] I have thought sometimes that perhaps I ought; but really, mother, I know so little about them; and what I do know is so painful — it is so impossible to mention some things to you — [*He stops, ashamed.*]

Lady Britomart I suppose you mean your father.

Stephen [*almost inaudibly*] Yes.

Lady Britomart My dear: we can't go on all our lives not mentioning him. Of course you were quite right not to open the subject until I asked you to; but you are old enough now to be taken into my confidence, and to help me to deal with him about the girls.

Stephen But the girls are all right. They are engaged.

Lady Britomart [*complacently*] Yes: I have made a very good match for Sarah. Charles Lomax will be a millionaire at 35. But that is ten years ahead; and in the meantime his trustees cannot under the terms of his father's will al-

天晚餐的菜谱。

斯蒂文 我指的是家族里那些事。

薄丽托玛夫人 那，你现在非过问不可了。因为我已经无能为力了。

斯蒂文 (进退两难) 我倒是想过，我也许应该过问一下；不过，母亲，我太不了解情况了；而我了解到的一点点，又实在叫人难堪！有些事简直没法向您提——(他说不下去了，羞愧难当)

薄丽托玛夫人 你指的大概是你的父亲吧。

斯蒂文 (嗫嚅) 是的。

薄丽托玛夫人 亲爱的，咱们也不能一生一世永远不提到他啊。当然了，在我没有向你提出要求以前，你避开这个话题是完全正确的；但是你现在长大成人了，我可以和你讲讲心里话了，也可以要求你帮助我出主意。关于你的两个妹妹的事，我该怎么和他打交道。

斯蒂文 我的两个妹妹没问题嘛，都订婚了。

薄丽托玛夫人 (颇为得意地) 不错，我给莎拉找了个好丈夫，洛玛克斯到三十五岁的时候就是百万富翁了，可是那还得十年哪，在这期间，他的那些监护人，根据他父亲的遗嘱，每

low him more than £ 800 a year.

Stephen But the will says also that if he increases his income by his own exertions, they may double the increase.

Lady Britomart Charles Lomax's exertions are much more likely to decrease his income than to increase it. Sarah will have to find at least another £ 800 a year for the next ten years; and even then they will be as poor as church mice. And what about Barbara? I thought Barbara was going to make the most brilliant career of all of you. And what does she do? Joins the Salvation Army; discharges her maid; lives on a pound a week; and walks in one evening with a professor of Greek whom she has picked up in the street, and who pretends to be a Salvationist, and actually plays the big drum for her in public because he has fallen head over ears in love with her.

年顶多给他八百英镑。

斯蒂文 不过，根据遗嘱上的条件，如果他出于自己的努力，增加了收入，监护人还应该按照增加的数目再给他加一倍。

薄丽托玛夫人 洛玛克斯自己的努力大概只会减少他的收入，不会增加。今后十年里，莎拉每年至少还得想法弄到另外八百镑，就那样他们也只能过穷光蛋的日子。还有芭巴拉呢？我原来以为，在你们当中她在事业上一定最飞黄腾达，可是结果她干了什么？参加了救世军；辞掉了女佣人；一个星期只肯花一镑钱；然后忽然一天晚上把一个希腊文教授带回家来了，说是在大街上认识的，这位教授冒充也是救世军的信徒，甚至于在大庭广众之下为她敲大鼓，其实他不过是不不要命地爱上了芭巴拉就是了。

① 救世军 Salvation Army 国际基督教慈善组织，遍布八十多个国家。其国际总部设在伦敦。救世军的缔造者是循道会牧师 W. 布斯。他从1865年开始在伦敦东区进行福音传道，创立一些救济所，向穷人提供饭食和住所。1878年他自己建立的组织易名为“救世军”。他和他的儿子 W. B. 布斯逐步将救世军改成了军队的形式。救世军的最基层是团队，由军衔最小为中尉最大为准将的一名军官指挥，这位军官属师部领导。若干个师组成军（通常在一个国家只有一个军）。希望加入救世军的信徒必须在“军队法规”上签字，并自愿提供服务。救世军的军官相当于其他基督教会中的牧师。女教徒享有与男教徒完全平等的权利。尽管救世军并不介入教派间的论战，它的教义中却包括着大多数福音派新教会所信奉的基本原则。W. 布斯认为拯救灵魂并不需要行圣礼。他努力在宗教活动中造成一种不拘礼节的气氛，让新入教的信徒不感到拘束。教徒们可以愉快地唱歌、用乐器演奏音乐、鼓掌、作见证，自由祈祷、公开忏悔。

Stephen I was certainly rather taken aback when I heard they were engaged. Cusins is a very nice fellow, certainly: nobody would ever guess that he was born in Australia; but —

Lady Britomart Oh, Adolphus Cusins will make a very good husband. After all, nobody can say a word against Greek: it stamps a man at once as an educated gentleman. And my family, thank Heaven, is not a pigheaded Tory one. We are Whigs, and believe in liberty. Let snobbish people say what they please: Barbara shall marry, not the man they like, but the man I like.

Stephen Of course I was thinking only of his income. However, he is not likely to be extravagant.

Lady Britomart Dont be too sure of that, Stephen. I know your quiet, simple, refined, poetic people like Adolphus — quite content with the best of everything! They cost more than your extravagant people, who are always as mean as they are second rate. No: Barbara will need at least £2000 a year. You see it means two additional households. Besides, my dear, *you* must marry soon. I dont approve of the present fashion of philandering bachelors and late marriages; and I am



斯蒂文 我听说他们订了婚的时候确实很意外，库森斯这个人很不错，没问题；要是不说，谁也猜不到他是在澳大利亚出生的；可是——

薄丽托玛夫人 咳，库森斯将来准是个好丈夫，说到底，谁也不能看不起希腊文，一听就知道是个受过教育的上等人，又何况，谢天谢地，我的家族可不是那种老顽固的保守党。我们是自由党，我们相信自由，随那些势利眼说去吧！芭巴拉要嫁的，不是他们喜欢的人，是我喜欢的人。

斯蒂文 当然了，我只是考虑他的收入，不过，他倒不像是个大手大脚的人。

薄丽托玛夫人 这一条你还不要太有把握，斯蒂文。库森斯这样的温文尔雅，不声不响的老实人，我太清楚了，——从来没有过份的要求，一切都是最好的就行了！这种人比你所说的大手大脚的人要费钱多了，因为大手大脚的人不但是二流货，而且每一个都是守财奴，不行，芭巴拉每年至少需要两千镑，这一下子就得增加两个家，你明白吧。还有，亲爱的，你也该成家了，现在时髦的那种花天酒地的单身



trying to arrange something for you.

Stephen It's very good of you, mother; but perhaps I had better arrange that for myself.

Lady Britomart Nonsense! you are much too young to begin match-making: you would be taken in by some pretty little nobody. Of course I don't mean that you are not to be consulted: you know that as well as I do. [*Stephen closes his lips and is silent.*] Now don't sulk, Stephen.

Stephen I am not sulking, mother. What has all this got to do with — with — with my father?

Lady Britomart My dear Stephen: where is the money to come from? It is easy enough for you and the other children to live on my income as long as we are in the same house; but I can't keep four families in four separate houses. You know how poor my father is: he has barely seven thousand a year now; and really, if he were not the Earl of Stevenage, he would have to give up society. He can do nothing for us. He says, naturally enough, that it is absurd that he should be asked to provide for the children of a man who is rolling in



汉，老了才结婚，我不赞成；我正在努力为你安排呢！

斯蒂文 谢谢您的好意，母亲；不过这种事还是交给我自己安排吧。

薄丽托玛夫人 胡说！你还太年轻，哪里懂得做媒这种事，你碰上个一钱不值的漂亮丫头马上就会昏头。当然了，我不是说这事不征求你本人意见；你知道我不会的。（斯蒂文闭上嘴，无话可说了）斯蒂文，不要生闷气嘛！

斯蒂文 我没有生闷气，母亲。可是这些事跟他——跟我父亲有什么关系？

薄丽托玛夫人 我亲爱的斯蒂文，钱从哪儿来啊？如果咱们都住在一块儿，那么靠我的收入，你跟两个妹妹都够用；可是要是成了四个家，四所房子，我养活不起。你很清楚我父亲多么穷；他现在一年的收入将将才七千镑，说实话，要不是他还有斯蒂文乃支伯爵的头衔，他连社交活动都没办法参加了。他帮不了我们的忙。他说，而且他说得有道理，要他来养活一个腰缠万贯的人的子女，这太荒唐了。你知道吗，斯蒂文，你父亲一定阔得要死，因



money. You see, Stephen, your father must be fabulously wealthy, because there is always a war going on somewhere.

Stephen You need not remind me of that, mother. I have hardly ever opened a newspaper in my life without seeing our name in it. The Undershaft torpedo! The Undershaft quick firers! The Undershaft ten inch! The Undershaft disappearing rampart gun! The Undershaft submarine! and now the Undershaft aerial battleship! At Harrow they called me the Woolwich Infant. At Cambridge it was the same. A little brute at King's who was always trying to get up revivals, spoiled my Bible — your first birthday present to me — by writing under my name, "Son and heir to Undershaft and Lazarus, Death and Destruction Dealers: address, Christendom and Judea." But that was not so bad as the way I was kowtowed to everywhere because my father was making millions by selling cannons.

Lady Britomart It is not only the cannons, but the war loans that Lazarus arranges under cover of giving credit for the cannons. You know, Stephen, it's perfectly scandalous. Those two men, Andrew Undershaft and

为世界上总有地方在打仗啊！

斯蒂文 您用不着提醒我，母亲。我这一辈子差不多每一次打开报纸都会看见咱们家族的大名。安德谢夫鱼雷！安德谢夫速射炮！安德谢夫十英寸口径炮！安德谢夫炮台！安德谢夫潜水艇！现在又来了安德谢夫空中堡垒！在哈罗中学，同学们管我叫军火神童，到剑桥也是一样。在剑桥皇家学院的时候，有一个讨厌的家伙，一天到晚折腾事儿，把我那本《圣经》毁了——那还是您送给我的头一次生日礼物——他在我名字底下写上“死亡与破坏经营者：安德谢夫与拉杂路斯之子和继承人；地址：基督徒世界和犹太区”。更叫我受不了的是，到处大家都奉承我，因为我父亲生产枪炮成了亿万富翁。

薄丽托玛夫人 不光是枪炮，还有拉杂路斯用安排军火贷款的名义放出去的高利贷。你知道吗？斯蒂文，简直太不像话了。这两个人，安德谢夫和拉杂路斯，把整个欧洲就攥在他们手心



Lazarus, positively have Europe under their thumbs. That is why your father is able to behave as he does. He is above the law. Do you think Bismarck or Gladstone or Disraeli could have openly defied every social and moral obligation all their lives as your father has? They simply wouldnt have dared. I asked Gladstone to take it up. I asked The Times to take it up. I asked the Lord Chamberlain to take it up. But it was just like asking them to declare war on the Sultan. They *wouldnt*. They said they couldnt touch him. I believe they were afraid.

Stephen What could they do? He does not actually break the law.

Lady Britomart Not break the law! He is always breaking the law. He broke the law when he was born: his parents were not married.

Stephen Mother! Is that true?

Lady Britomart Of course it's true: that was why we separated.

Stephen He married without letting you know this!

Lady Britomart [*rather taken aback by this inference*] Oh no. To do Andrew justice, that was not the sort of thing he did. Besides, you know the Undershaft motto: Una-

里。所以你父亲才敢这样肆无忌惮。法律管不了他。你想想，不管是俾斯麦，还是格拉斯通，还是迪斯累利，他们哪一个敢像你父亲这样，一辈子公然把所有的社会责任、道德义务都踩在脚底下？他们根本不敢。我找过格拉斯通首相，请他过问；我找过《泰晤士报》；我找过宫务大臣，那就像要求他们向土耳其苏丹宣战一样。他们不干，他们说他们管不了他，我看他们是怕他。

斯蒂文 他们能把他怎么样？他又没有真的犯法。

薄丽托玛夫人 没犯法！他一天到晚犯法，他生下来的时候就犯了法。他的父母没有结婚。

斯蒂文 母亲！这是真的吗？

薄丽托玛夫人 当然是真的了。我们就是为这个才分居的。

斯蒂文 他和您结婚的时候隐瞒了这一条！

薄丽托玛夫人（对他这样的推理，倒也没想到）噢，那倒没有。说句公道话，你父亲不干这种事。再说，你也知道安德谢夫的格言：“理直气

shamed. Everybody knew.

Stephen But you said that was why you separated.

Lady Britomart Yes, because he was not content with being a foundling himself: he wanted to disinherit you for another foundling. That was what I couldnt stand.

Stephen *[ashamed]* Do you mean for — for — for —

Lady Britomart Dont stammer, Stephen. Speak distinctly.

Stephen But this so frightful to me, mother. To have to speak to you about such things!

Lady Britomart It's not pleasant for me, either, especially if you are still so childish that you must make it worse by a display of embarrassment. It is only in the middle classes, Stephen, that people get into a state of dumb helpless horror when they find that there are wicked people in the world. In our class, we have to decide what is to be done with wicked people; and nothing should disturb our self-possession. Now ask your question properly.

Stephen Mother: you have no consideration for me. For Heaven's sake either treat me as a child, as you always do, and tell me nothing at all; or tell me everything and let me take it as best I can.

壮。”这件事大家都知道。

斯蒂文 可是您刚才说是为这个才和他分居的。

薄丽托玛夫人 是的，因为他自己是个弃婴还不满足，他要取消你的继承权，把产业留给另一个弃婴，我不能容忍的是这个。

斯蒂文 (感觉羞耻)您是说，就为——为——为——

薄丽托玛夫人 不要结结巴巴，斯蒂文，把话说清楚。

斯蒂文 可是这对我来说太可怕了，居然要和您议论这种事情！

薄丽托玛夫人 对我来说这也不是什么愉快的事，尤其是如果你还要像个孩子似的，动不动就伤自尊，那就更不愉快。斯蒂文，只有那些没出息的中产阶级才这样，他们一旦发现世界上的确有恶人，就吓得六神无主，一句话也说不出来。在我们这个阶级，我们必须决定怎么处理这些恶人；我们不能叫任何事影响我们的冷静沉着。好吧，像个大人似地提你的问题吧。

斯蒂文 母亲，难道您就不替我考虑吗？我求求您，要不就把我当孩子，什么都不告诉我，反正您一向就是这么干的；要不就什么都告诉我，让我自己去判断是非。

Lady Britomart Treat you as a child! What do you mean? It is most unkind and ungrateful of you to say such a thing. You know I have never treated any of you as children. I have always made you my companions and friends, and allowed you perfect freedom to do and say whatever you liked, so long as you liked what I could approve of.

Stephen [*desperately*] I daresay we have been the very imperfect children of a very perfect mother; but I do beg you to let me alone for once, and tell me about this horrible business of my father wanting to set me aside for another son.

Lady Britomart [*amazed*] Another son! I never said anything of the kind. I never dreamt of such a thing. This is what comes of interrupting me.

Stephen But you said—

Lady Britomart [*cutting him short*] Now be a good boy, Stephen, and listen to me patiently. The Undershafts are descended from a foundling in the parish of St Andrew Undershaft in the city. That was long ago, in the reign of James the First. Well, this foundling was



薄丽托玛夫人 把你当孩子！什么话！你这样说实在是无情无义。你很清楚，我从来没有把你们三个当孩子对待。我一向都把你们当伙伴，当朋友，我一向都给你们充分的自由，你们说什么，干什么，完全由你们自己决定嘛，只要是我同意的决定就行了嘛。

斯蒂文 (不顾一切地) 我只能这么说，我们都是一个完美无缺的母亲的三个不像样子的子女；不过，这一次请您让我们自己拿主意吧，请您告诉我，我父亲要把我踢开，把产业传给他另一个儿子，这么可怕的事到底是怎么回事？

薄丽托玛夫人 (吃惊) 另一个儿子！我从没这么说过，我做梦也没想过这样的事，老打断我的话，结果就是这样。

斯蒂文 可是您刚才说——

薄丽托玛夫人 (打断他) 好了，斯蒂文，乖孩子，请你耐心听我把话说完。安德谢夫家族的祖先是伦敦城里的圣安德鲁·安德谢夫教区里一个拣来的孩子。那是三百年前，詹姆斯一世的时候。这个弃儿被一个制造盔甲和火枪



adopted by an armorer and gun-maker. In the course of time the foundling succeeded to the business; and from some notion of gratitude, or some vow or something, he adopted another foundling, and left the business to him. And that foundling did the same. Ever since that, the cannon business has always been left to an adopted foundling named Andrew Undershaft.

Stephen But did they never marry? Were there no legitimate sons?

Lady Britomart Oh yes: they married just as your father did; and they were rich enough to buy land for their own children and leave them well provided for. But they always adopted and trained some foundling to succeed them in the business; and of course they always quarrelled with their wives furiously over it. Your father was adopted in that way; and he pretends to consider himself bound to keep up the tradition and adopt somebody to leave the business to. Of course I was not going to stand that. There may have been some reason for it when the Undershafts could only marry women in their own class, whose sons were

的工匠收养了。以后就继承了这份买卖；不知道是出于某种报恩的念头，还是因为他许过这样的愿，他又收养了一个拣来的孩子，最后把产业也传给了他。这个拣来的孩子也这样做了。从那时候起，这个制造枪炮的买卖从来都传给一个拣来的孩子，名字也一律叫安德鲁·安德谢夫。

斯蒂文 难道他们都从不结婚？难道就没有合法的儿子？

薄丽托玛夫人 结了，他们像你父亲一样都结过婚；他们有的是钱，可以给亲生子女买地，叫他们不愁吃穿。可是他们总是要收养一名拣来的孩子，加以训练，然后让他继承这家买卖；当然了，为这件事他们的妻子总是要跟他们吵翻了天。你父亲当初就是这样被收养的；他现在又装模作样地说他有义务坚持这个传统，他也必须收养个什么人来继承这个买卖，这我当然不能容忍。当初这种作法也可能还有点道理，那时候的安德谢夫只能找到他们本阶级的女人，那些女人生的儿子没有资格管理这么大的产业。可是现在没有任何



not fit to govern great estates. But there could be no excuse for passing over *my* son.

Stephen [*dubiously*] I am afraid I should make a poor hand of managing a cannon foundry.

Lady Britomart Nonsense! you could easily get a manager and pay him a salary.

Stephen My father evidently had no great opinion of my capacity.

Lady Britomart Stuff, child! you were only a baby: it had nothing to do with your capacity. Andrew did it on principle, just as he did every perverse and wicked thing on principle. When my father remonstrated, Andrew actually told him to his face that history tells us of only two successful institutions: one the Undershaft firm, and the other the Roman Empire under the Antonines. That was because the Antonine emperors all adopted their successors. Such rubbish! The Stevenages are as good as the Antonines, I hope; and you are a Stevenage. But that was Andrew all over. There you have the man! Always clever and unanswerable when he was defending nonsense and wickedness: always awkward and sullen when he had to behave sensibly



借口不考慮我的儿子。

斯蒂文 (信心不足) 让我去管理一家兵工厂, 恐怕我玩不转吧。

薄丽托玛夫人 胡说! 你可以雇一个经理, 给他工资就是了, 容易得很。

斯蒂文 父亲对我的能力显然看不上眼。

薄丽托玛夫人 荒唐, 孩子! 你那时候还是抱着的孩子呢, 这跟你的能力毫无关系。安德鲁要这么干是出于原则, 就像他干的每一件违反常情的坏事一样, 都是出于原则。当时我父亲就提出抗议, 可是安德鲁居然当面跟他说, 历史证明, 只有两个机构是经得起考验的: 一个就是安德谢夫公司, 另一个是安东尼王朝的罗马帝国。那是因为安东尼王朝每一个皇帝都是自己选择继承人的。简直是胡说八道! 我相信我们斯蒂文乃支家族哪点也不比安东尼差; 而你就是斯蒂文乃支家族的后人。可是安德鲁这个人一贯就这样, 他就是这么个人! 每当他要为了一件荒谬、邪恶的事辩护的时候, 他总是才华横



and decently!

Stephen Then it was on my account that your home life was broken up, mother. I am sorry.

Lady Britomart Well, dear, there were other differences. I really cannot bear an immoral man. I am not a Pharisee, I hope; and I should not have minded his merely *doing* wrong things: we are none of us perfect. But your father didnt exactly *do* wrong things: he said them and thought them: that was what was so dreadful. He really had a sort of religion of wrongness. Just as one doesnt mind men practising immorality so long as they own that they are in the wrong by preaching morality; so I couldnt forgive Andrew for preaching immorality while he practised morality. You would all have grown up without principles, without any knowledge of right and wrong, if he had been in the house. You know, my dear, your father was a very attractive man in some ways. Children did not dislike him; and he took advantage of it to put the wickedest ideas into their heads, and make them quite unman-

溢，振振有词，叫你没法回答；而每当他不得不做点有道理、体面的事的时候，他总是别别扭扭，愁眉苦脸！

斯蒂文 这么说，都是因为我才叫您的家庭生活出现了裂痕。母亲，我很过意不去。

薄丽托玛夫人 当然了，亲爱的，我们之间也还有别的分歧。我实在不能容忍一个不讲道德的人。我想，我还不至于是个伪君子；而且，如果他不过是做些错事，我也不会在乎；人嘛，谁又是完美无缺的呢？问题是，你父亲，严格地说，并没干什么错事；问题是，他心里想的，嘴里说的，就是错的，要命的就在这儿。他简直是把错误当做他信仰的宗教。本来嘛，有些人尽管干的是不道德的事，可是只要他们宣扬道德，也就是承认自己干的是错事，大家也就无所谓嘛。我呢，正因为安德鲁嘴里宣扬的是不道德的事，可是他干的又是道德的事，所以我不能原谅他。要是他一直呆在家里，你们长大成人之后，一定是毫无原则，根本不明白什么是对的，什么是错的。你要明白，亲爱的，你父亲在某些方面是个非常有吸引



ageable. I did not dislike him myself: very far from it; but nothing can bridge over moral disagreement.

Stephen All this simply bewilders me, mother. People may differ about matters of opinion, or even about religion; but how can they differ about right and wrong? Right is right; and wrong is wrong; and if a man cannot distinguish them properly, he is either a fool or a rascal: that's all.

Lady Britomart [*touched*] That's my own boy [*She pats his cheek.*]! Your father never could answer that: he used to laugh and get out of it under cover of some affectionate nonsense. And now that you understand the situation, what do you advise me to do?

Stephen Well, what *can* you do?

Lady Britomart I must get the money somehow.

Stephen We cannot take money from him. I had rather go and live in some cheap place like Bedford Square or even

力的人。孩子们没有讨厌他的；他就利用他这点优势，给他们灌输各种邪恶的思想，结果谁也管不住这些孩子了。我本人也并不是不喜欢他。正相反；不过，道德观上的分歧是不能妥协的。

斯蒂文 母亲，您说的这些只能让我困惑不解。人与人之间可能有见解上的不同，甚至于有宗教信仰上的分歧；但是，什么是对的，什么是错的，这怎么可能有分歧呢？对的就是对的；错的就是错的；如果一个人连这一点都分不清楚，那他不是傻瓜就是坏蛋；就这么回事嘛。

薄丽托玛夫人 (感动)这才是我的孩子！(轻拍他的脸)对这样的问题你父亲从来回答不上来！他的办法就是哈哈大笑，然后用两句“亲爱的，宝贝儿”之类的胡言乱语搪塞过去。好了，你现在了解情况了，你打算给我出什么主意呢？

斯蒂文 那，您又能怎么样呢？

薄丽托玛夫人 反正，我得弄到这笔钱。

斯蒂文 我们不能接受他的钱。我宁可搬到一个便宜地方去住，比方说贝得福广场吧，哪怕是

